Porównanie tłumaczeń I Królewska 10:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech będzie błogosławiony JAHWE, twój Bóg, który cię sobie upodobał (na tyle), by cię posadzić na tronie Izraela. To dzięki temu, że JAHWE ukochał Izraela na wieki, ustanowił cię królem, abyś stosował prawo i sprawiedliwość. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech będzie błogosławiony JAHWE, twój Bóg, który cię sobie upodobał i posadził na tronie Izraela. To dzięki temu, że JAHWE pokochał Izraela wieczną miłością, ustanowił cię królem, abyś stosował prawo i sprawiedliwość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech będzie błogosławiony JAHWE, twój Bóg, który cię sobie upodobał, aby cię posadzić na tronie Izraela; a ponieważ JAHWE umiłował Izraela na wieki, ustanowił cię królem, abyś czynił sąd i sprawiedliwość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niechże będzie Pan, Bóg twój, błogosławiony, który cię sobie upodobał, aby cię posadził na stolicy Izraelskiej, przeto iż Pan umiłował Izraela na wieki, i postanowił cię królem, abyś czynił sąd i sprawiedliwość. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech będzie JAHWE Bóg twój błogosławiony, któremuś się upodobał i posadził cię na stolicy Izraelskiej, przeto że JAHWE umiłował Izraela na wieki i postanowił cię królem, abyś czynił sąd i sprawiedliwość. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech będzie błogosławiony Pan, Bóg twój, za to, że upodobał sobie ciebie, aby cię osadzić na tronie Izraela; z miłości, jaką żywi Pan względem Izraela na wieki, ustanowił ciebie królem dla wykonywania prawa i sprawiedliwości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech będzie błogosławiony Pan, Bóg twój, który cię sobie upodobał, aby cię posadzić na tronie Izraela; dlatego że umiłował Pan Izraela na wieki, ustanowił cię królem, abyś stosował prawo i sprawiedliwość. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech będzie błogosławiony JAHWE, twój Bóg, który cię sobie upodobał i posadził na tronie Izraela. Z powodu odwiecznej miłości do Izraela JAHWE ustanowił cię królem, abyś postępował zgodnie z prawem i sprawiedliwością. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech będzie błogosławiony JAHWE, twój Bóg, który zechciał dać tobie tron Izraela. Ponieważ JAHWE na wieki kocha Izraela, ciebie ustanowił królem, abyś stał na straży prawa i umacniał sprawiedliwość”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech będzie błogosławiony Jahwe, Bóg twój, który upodobał sobie ciebie, aby cię posadzić na tronie Izraela - bo Jahwe miłuje Izraela na wieki - i ustanowił cię królem, abyś sprawował sąd i sprawiedliwość. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай буде благословенний твій Господь Бог, який забажав тебе, щоб посадити тебе на троні Ізраїля. Томущо Господь полюбив Ізраїля, щоб закріпити на віки, і поставив тебе царем над ними, щоб чинити суд в справедливості і в їхніх судах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech będzie uwielbiony WIEKUISTY, twój Bóg, który Sobie upodobał ciebie, by cię ustanowić na tronie Israela. WIEKUISTY na zawsze umiłował Israela, dlatego ustanowił cię królem, byś sprawował Prawo i sprawiedliwość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Błogosławiony niech będzie JAHWE, twój Bóg, który sobie ciebie upodobał i osadził cię na tronie Izraela; gdyż JAHWE miłuje Izraela po czas niezmierzony, toteż ustanowił cię królem, abyś wprowadzał w czyn sądownicze rozstrzygnięcie i prawość”. |